

## PRÁCTICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA

Dictado por Alejandra Patricia Karamanian

**Fechas:** 8 de julio

**Duración:** 3 semanas

**Modalidad:** A distancia

**Objetivos del curso:**

- Fomentar el intercambio profesional
- Practicar las diferentes estrategias de traducción
- Fundamentar las opciones elegidas para la traducción de unidades textuales específicas

**Destinatarios:** Traductores y estudiantes de último año de la carrera

**Idiomas:** Español, inglés

**Programa:**

Primera semana. Teoría: Algunas cuestiones de interferencia sintáctica. Práctica: Traducir un texto del inglés al español.

Segunda semana. Teoría: Los siete significados de las palabras. Traducir un texto del inglés al español y un texto del español al inglés.

Tercera semana. Teoría: Prosa disminuida. Traducir un texto del inglés al español.

**Metodología:** Se subirá el texto al foro de la AATI para su traducción. La teoría y las correcciones o sugerencias se abordarán en el encuentro semanal. Los participantes recibirán un documento con las pautas del curso. Los encuentros semanales serán los sábados 13, 20 y 27 de julio a las 10:00. Las clases quedarán grabadas, en caso de algún participante no pueda asistir.

**Bibliografía (opcional):**

Bosque, Ignacio (2010). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SMS..

- Cassany, Daniel (2007). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Diccionario Clave. Web: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
- Gómez Torredo, Leonardo (2002). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SMS.
- Macmillan (2010). *Collocation dictionary. For learners of English*. Oxford.
- Martínez de Sousa, José (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 5. 5.a edición revisada. Asturias: Ediciones Trea
- Pym, Anthony (2014). *Exploring Translation Theories*. Edición de Kindle.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. Web: <https://dle.rae.es/>
- The University of Chicago Press (2010). *The Chicago Manual of Style*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

### Mini biografía:

Alejandra Patricia Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Se desempeña como docente, traductora y correctora de forma independiente. Dicta seminarios presenciales y a distancia de traducción y corrección. Participa como oradora en jornadas, congresos y charlas en los ámbitos nacional e internacional. Fue invitada por la Worcester State University (Massachusetts) para dar conferencias en 2017, sobre la traducción al español de EE. UU. Alejandra participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español de la Argentina, de la Dra. Alicia María Zorrilla. Membrecías: AATI, CTPCBA, NETA. Es miembro colaborador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos de la AATI.